Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Hiskiasz przyjął listy\* z rąk posłańców i przeczytał je, udał się do domu JAHWE, rozwinął je\*\* przed JHWH[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Hiskiasz przyjął list z rąk posłów i przeczytał go, udał się do świątyni JAHWE, rozwinął go przed PANEM |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Ezechiasz wziął list z rąk posłów, przeczytał go, wszedł do domu JAHWE i rozwinął go przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy Ezechyjasz list z ręki posłów, przeczytał go, i wszedłszy do domu Pańskiego rozciągnął go Ezechyjasz przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wziął Ezechiasz list z ręki posłów i przeczedł ji, wstąpił do domu PANSKIEGO i rozciągnął ji przed JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz wziął list z rąk posłów i przeczytał go, następnie poszedł do świątyni Pańskiej i rozwinął go przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Hiskiasz przyjął z rąk posłów list i przeczytał go, poszedł do świątyni Pana i rozwinął go przed Panem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz wziął list z rąk posłów, przeczytał go, poszedł do domu JAHWE i rozwinął go przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz odebrał list od posłów i przeczytał go. Potem poszedł do domu JAHWE i rozwinął go przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz wziął listy z rąk posłów, przeczytał je, poszedł do Świątyni Jahwe i rozłożył je przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Езекія листи з руки послів і прочитав їх. І прийшов до господнього дому і відкрив їх Езекія перед Господом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Chiskjasz wziął z ręki posłów list, przeczytał go, wszedł do Przybytku WIEKUISTEGO, i Chiskjasz rozwinął go przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Ezechiasz wziął listy z ręki posłańców i je przeczytał, po czym udał się Ezechiasz do domu JAHWE i rozwinął je przed obliczem JAHWE. |

1. 1) W <x>290 37:14</x> lm. Być może w tym przypadku dit.? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg MT: go; być może dokumentów przyszło kilka, ale Hiskiasz przyniósł najważniejszy. [↑](#footnote-ref-3)